

## Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                    | Treść                                                                                                     |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład<br>Textus Receptus<br>Oblubienicy | Aleksander brązownik wiele mi złego okazał oby oddał mu Pan według uczynków jego                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                    | Aleksander,* ** brązownik, wyrządził mi wiele złego; odda mu Pan według jego czynów;*** <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-Wojciechowski                 | Aleksander, kowal*. liczne mi zła okazał; odda mu Pan według uczynków jego: <sup>4)</sup>                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                           | Aleksander brązownik wiele mi złego okazał oby oddał mu Pan według uczynków jego                          |

---

<sup>1)</sup> Aleksander, Ἀλέξανδρος, czyli: obrońca mężczyzn.

<sup>2)</sup> <x>510 19:33</x>; <x>610 1:20</x>

<sup>3)</sup> <x>100 3:39</x>; <x>230 28:4</x>; <x>230 62:13</x>; <x>240 24:12</x>; <x>520 2:6</x>

<sup>4)</sup> Przekład w zawężonym znaczeniu. Według etymologii ten grecki rzeczownik oznacza rzemieślnika obrabiającego brąz, spiż. W przekładach polskich nadaje się mu znaczenia: "kotlarz, płatnerz, kowal".